



REPLY TO
ATTENTION OF:

DEPARTMENT OF THE ARMY
8TH ARMY WIGHTMAN NCO ACADEMY
CAMP JACKSON, KOREA
UNIT #15351
APO AP 96258-5351

EAHB-NCOA

29 July 2016

MEMORANDUM FOR ALL WIGHTMAN NCO ACADEMY ASSIGNED SOLDIERS

SUBJECT: Commandant's Policy #17, Curfew Policy

제목: 학교장의 방침 #17 – 통금 지침

1. The following policy prescribes the actions that all Soldiers must take when departing Camp Jackson. We are ambassadors of the U.S. to all South Koreans and must ensure we represent our country and the United States Army well.

1. 다음 지침은 모든 장병이 캠프잭슨을 떠날 시 취해야 할 행동들을 명시한다. 우리는 모든 대한민국 국민에게 미국의 외교관 역할을 하고 그러므로 우리의 국가와 미군을 잘 대표해야한다.

2. Soldiers departing Camp Jackson during non-duty hours or not on official business will sign out with the Staff Duty Noncommissioned Officer (SDNCO) located in building 2137 (Headquarters Bldg). All Soldiers are required to leave a phone number when signing out for notification of emergencies or in the event they need to report back to the Chain of Command. All Soldiers must put destination on the sign out so the Chain of Command has proper accountability in case of an emergency.

2. 개인시간도중 혹은 공식업무외에 캠프잭슨을 떠날경우 2137 번 건물 (본부건물) 에 위치한 당직사관에게 보고해야한다. 모든 장병은 부대를 떠날 시 혹시 모를 비상상황 혹은 지휘계통에게 보고해야할 상황을 대비해 연락처를 남겨놓아야한다. 모든 장병은 지휘계통이 비상상황시 인원점검을 할 수 있도록 목적지를 남겨놓아야한다.

3. Any off installation curfew is in effect from 0100 to 0500 every day of the year. By 0100, Soldiers will be be (1) on any U.S. military installation (2) inside a private residence, or (3) inside a hotel room (but NOT in any public area of the hotel such as the lunge, bar, lobby, restaurant, casino, pool, spa, or hallway).

3. 부대 밖 통금 시간은 일년 내내 0100 시부터 0500 시까지로 유효하다. 0100 시 이전까지, 병사들은 (1) 미군 부대 안 (2) 사택 안, 또는 (3) 호텔 방 안에 있어야 한다. (단, 호텔의 공공 장소, 예를 들어 런지, 바, 로비, 식당, 카지노, 수영장, 온천, 또는 복도에 있지 아니한다.)

4. Exceptions.

4. 예외 사항

a. Soldier is conducting or traveling to or from official duties. Official duties include participation in military, physical training, attendance at an on-installation activity, and to attend an installation sponsored MWR/recreation event or activity.

a. 병사가 공무를 수행하는 경우이다. 공무는 다음을 포함한다. 군 행사, PT, 부대 안 행사, 또는 부대 지원 사기, 복지 및 오락 행사에 참여하는 것이다.

b. Soldier is responding to an emergency requiring immediate medical, police, or fire assistance.

b. 병사가 즉각적인 의료, 경찰, 또는 화재 지원이 필요한 응급상황에 대응할 경우이다.

c. Soldier is on leave off the peninsula pursuant to an approved DA Form 31.

c. 병사가 승인된 DA 31 형식에 의거하여 한반도 밖으로 휴가를 떠난 경우이다.

d. If a Soldier is on pass or leave on the peninsula pursuant to an approved DA Form 31, the following requirements apply:

d. 병사가 승인된 DA 31 형식을 가지고 한반도 안에서 외박이나 휴가인 경우, 다음 사항이 적용된다:

(1) Unless otherwise stated in the "Remarks" section of the DA Form 31, a Soldier with an approved pass or leave occurring on the peninsula must still comply with the curfew policy described above.

(1) DA 31 형식의 "Remarks"에 다른 설명이 없는 경우, 한반도 내에서 인가된 외박이나 휴가를 간 병사는 위에서 설명한 통금 지침을 따른다.

(2) A Soldier with an approved DA Form 31 with the statement "SM is exempt from the 8th Army curfew policy" and the reason for the exception included in the "Remarks" section of the DA Form 31 may be located in areas other than approved locations listed above. Commandant will not grant passes solely for the purpose of circumventing the curfew policy. There are valid reasons why a Soldier would require a pass to exempt him or her from curfew, including but not limited to attendance at special military events, attendance at sporting and cultural events. Soldiers must carry the approved DA Form 31 with special remarks on his or her person during curfew and present it upon request.

(2) "이 병사는 미 8 군 통금 정책에서 예외로 한다"는 조항과 "Remarks"에 예외의 이유가 포함된 승인된 DA 31 형식을 가진 병사는 승인된 지역 외에 위치하는 것이 가능하다. 단순히 통금 정책을 피해가기 위해 학교장이 예외를 승인하지는 않을 것이다. 병사 자신을 통금에서 예외로 하기 위해서 타당한 이유들이 있다. 특별한 군사 행사에

참석하거나, 스포츠 또는 문화적 행사에 참가하는 이유다. 통금 시간 중에 병사는 항상 승인된 DA 31 형식을 소지하며 요구시 보여줄 수 있도록 한다.

4. Leaders will do a monthly Soldier risk assessment to identify any possible risky behaviors; these will be maintained in local files. If identified as a possible risk, a leader must develop a plan to mitigate the risk or the Soldier will not leave the installation.

4. 지휘자들은 매달 장병위험평가를 통해 만약의 위험행동을 감지해야하고 결과는 보존되어야한다. 위험가능성으로 감지된다면 지휘자는 위험을 줄이거나 장병이 부대를 떠나지 않도록 계획을 세워야한다.

5. Commandant may authorize an overnight pass to service members during the work-week (0100-0500) and the weekends (0100-0500) as long as the service member does not have to work the next day and is not using the as a means to continue to indulge in alcoholic related events outside an installation. Curfew is still in effect throughout the duration of the pass.

5. 학교장은 해당인원이 그다음날 업무가 없다면, 그리고 음주를 수반하는 부대밖에 어떠한 일에 참여하지 않는다면 주중 (0100 시부터 0500 시까지) 그리고 주말 (0100 시부터 0500 시까지) 외박을 인가할 수 있다. 외박도중에도 통금시간은 유효하다.

6. Service member that leave an installation may have this privilege pulled due to current conditions, mission requirements and potential force protection concerns and in accordance with appropriate directives and regulations.

6. 부대를 떠나는 장병은 이러한 인가가 현상황, 임무요구사항, 병력보호차원, 적절한 지침 및 규정에 따라 언제든지 취소될 수 있음을 알아야한다.

7. This is a punitive general order. Service member who fail to comply with the provisions of this general order are subject to punishment under UCMJ, as well as adverse administrative action authorized by applicable laws and regulations.

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #17, Curfew Policy

7. 이것은 처벌가능한 명령 및 지침이다. 이것을 어기는 장병은 군법에 따라 처벌가능하고 적용가능한 법과 규정에 따라 형벌적 행정절차를 밟게된다.



MARIO O. TERENAS
CSM, USA

Commandant

마리오 오 테레나스

주임원사, 미국

학교장